

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

СОГЛАСОВАНО:

Выпускающая кафедра ТПиОТД  
Заведующий кафедрой ТПиОТД



Е.Н. Рудакова

14 мая 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ЮИ



Н.А. Духно

28 мая 2020 г.



Кафедра «Морское право» Юридического института

Автор **Коньшева Марина Владимировна, к.фил.н., доцент**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практикум устного и письменного перевода в процессе таможенной  
деятельности**

Специальность:	<u>38.05.02 – Таможенное дело</u>
Специализация:	<u>Международное таможенное сотрудничество</u>
Квалификация выпускника:	<u>Специалист таможенного дела</u>
Форма обучения:	<u>очная</u>
Год начала подготовки	<u>2020</u>

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 6 14 мая 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.Ю. Филиппова</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 8 12 мая 2020 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Г.Г. Слышкин</p>
--	---

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)  
ID подписи: 570108  
Подписал: Заведующий кафедрой Слышкин Геннадий Геннадьевич  
Дата: 12.05.2020

Москва 2020 г.

## **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения учебной дисциплины являются:

- формирование у обучающегося профессиональных знаний, умений и навыков в области устного и письменного перевода, необходимых для решения профессиональных задач в процессе таможенной и внешнеэкономической деятельности;
- повышение конкурентоспособности и востребованности выпускника на рынке труда путем развития у него способности к постоянному совершенствованию своей компетентности в области устного и письменного перевода в процессе таможенной деятельности.

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Учебная дисциплина "Практикум устного и письменного перевода в процессе таможенной деятельности" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

### **2.1. Наименования предшествующих дисциплин**

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

#### **2.1.1. Иностранный язык в таможенной сфере:**

**Знания:** Знать особенности фонетического и грамматического строя иностранного языка, особенности функциональных стилей и национально-культурной специфики речевого поведения жителей страны изучаемого языка.

**Умения:** Уметь осуществлять устный и письменный перевод в процессе таможенной деятельности.

**Навыки:** Обладать навыками устного и письменного общения на иностранном языке в процессе таможенной деятельности.

### **2.2. Наименование последующих дисциплин**

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Государственная итоговая аттестация

2.2.2. Преддипломная практика

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ПКС-1 Способен решать профессиональные задачи, используя методы социальных и гуманитарных наук и соблюдая нормы профессиональной этики, коммуникативной культуры, приоритетности интересов национальной безопасности Российской Федерации;	<p>ПКС-1.1 Знать категориально-терминологический аппарат, законы и принципы социальных и гуманитарных наук, нормы профессиональной этики и коммуникативной культуры, ценности и приоритеты национальной безопасности Российской Федерации</p> <p>ПКС-1.2 Уметь организовывать служебное взаимодействие и принимать профессиональные решения, основываясь на методах научного познания, правилах эффективной коммуникации, приоритетах национальной безопасности Российской Федерации</p>
2	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия;	<p>УК-4.1 Использует фонетические, графические, лексические, грамматические и стилистические ресурсы иностранного языка для обеспечения академического взаимодействия в устной и письменной речи.</p> <p>УК-4.2 Владеет профессиональной лексикой и базовой грамматикой для обеспечения профессионального взаимодействия в устной и письменной формах.</p> <p>УК-4.3 Владеет фонетическими, графическими, лексическими, грамматическими и стилистическими ресурсами русского языка для обеспечения академического взаимодействия в форме устной и письменной речи.</p> <p>УК-4.4 Владеет фонетическими, графическими, лексическими, грамматическими и стилистическими ресурсами русского языка для обеспечения профессионального взаимодействия в форме устной и письменной речи.</p>
3	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	<p>УК-5.1 Демонстрирует знания основных этапов исторического развития общества.</p> <p>УК-5.2 Анализирует и учитывает роль культурноисторического наследия в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3 Демонстрирует знания основных этапов развития транспорта России в контексте мирового исторического развития.</p> <p>УК-5.4 Использует историческое и традиции транспортной отрасли в процессе социокультурного и профессионального общения.</p> <p>УК-5.5 Имеет навыки философского подхода к анализу разнообразных форм культуры в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.6 Знает основные направления, школы и этапы развития философии, основные проблемы философии и способы их решения.</p>

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

##### 4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

4 зачетные единицы (144 ак. ч.).

##### 4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов		
	Всего по учебному плану	Семестр 8	Семестр 9
Контактная работа	78	46,15	32,15
Аудиторные занятия (всего):	78	46	32
В том числе:			
практические (ПЗ) и семинарские (С)	78	46	32
Самостоятельная работа (всего)	66	26	40
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	144	72	72
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	4.0	2.0	2.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ТК	ТК	ТК
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	Диф.зачёт, Зачет	Зачет	Диф.зачёт

### 4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/Т П	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	8	<p>Раздел 1</p> <p>Лексико-семантическая сочетаемость слов в письменном переводе</p> <p>Понятие лексического варианта в переводе. Имена собственные в тексте.</p> <p>Информативность имени собственного.</p> <p>Способы передачи различных категорий имен собственных.</p> <p>Понятие реалии.</p> <p>Информативность реалии. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе.</p> <p>Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).</p> <p>Экспрессивность фразеологических единиц и ее отражение в лексикографии и переводе.</p> <p>Экспрессивное использование фразеологических единиц посредством двойной актуализации.</p> <p>Перевод образных фразеологических</p>			14		8	22	ТК, Лексико-грамматические и переводческие упражнения по профессиональной деятельности.

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/Т П	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		единиц.							
2	8	Раздел 2 Структурно-грамматические особенности письменного перевода Грамматическая форма и синтаксическая конструкция. Грамматическое расхождение между языком подлинника и языком перевода. Способы подбора грамматического варианта при переводе. Учет и использование специфических элементов грамматики языка, на который делается перевод. Учет синтаксических возможностей языка перевода. Формальные различия обозначения времени, вида, направленности действия.			16		8	24	ПК2, Круглый стол на иностранном языке по проблемам профессиональной деятельности.
3	8	Раздел 3 Особенности письменного перевода деловой документации и специальных текстов таможенной тематики Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения			16		10	26	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/Т П	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		соответствий для реалий. Расхождения в степени специализации терминов в английском и русском языках. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем. Принципы перевода коммерческой и юридической документации.							
4	8	Зачет						0	Зачет
5	9	Раздел 5 Устный перевод и его трудности. Переводческая этика. Трудности устного перевода. Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные). Кодекс профессиональной этики переводчика.			8		13	21	ТК, Лексико-грамматические и переводческие упражнения по профессиональной деятельности.
6	9	Раздел 6 Двусторонний последовательный перевод в сфере таможенной деятельности. Переговоры. Информационное аудио/видео сообщение. Запись прецизионной информации.			12		13	25	ПК2, Круглый стол на иностранном языке по проблемам профессиональной деятельности.



№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Всего о	Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/Г П	КСР	СР	Всего		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
7	9	Раздел 7 Устный перевод в сфере делового общения. Публичные выступления. Интервью. Презентации.			12		14	26		
8	9	Раздел 8 Зачет с оценкой						0	Диф.зачёт	
9		Всего:			78		66	144		

#### 4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 78 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	8	РАЗДЕЛ 1 Лексико-семантическая сочетаемость слов в письменном переводе	Наименование практических занятий 1. Круглый стол «Особенности передачи стилистических приемов при переводе». 2. Анализ конкретных профессиональных ситуаций в режиме «мозговой штурм». 3. Коллективное обсуждение какой-либо спорной переводческой проблемы.	14
2	8	РАЗДЕЛ 2 Структурно-грамматические особенности письменного перевода	Наименование практических занятий 1. Деловая игра с распределением ролей: «Переводческая компания-заказчик». 2. Практическое занятие в форме презентации самостоятельно выполненного перевода с пояснением. 3. Практический перевод текстов, связанных с внешнеэкономической деятельностью РЖД РФ, в мини группах с распределением обязанностей переводчика и редактора.	16
3	8	РАЗДЕЛ 3 Особенности письменного перевода деловой документации и специальных текстов таможенной тематики	Наименование практических занятий 1. Презентация результатов самостоятельной исследовательской и проектной деятельности. 2. Коллективное обсуждение нескольких вариантов перевода одного текста.	16
4	9	РАЗДЕЛ 5 Устный перевод и его трудности. Переводческая этика.	Наименование практических занятий 1. Круглый стол «Особенности передачи стилистических приемов при переводе». 2. Анализ конкретных профессиональных ситуаций в режиме «мозговой штурм». 3. Коллективное обсуждение какой-либо спорной переводческой проблемы.	8
5	9	РАЗДЕЛ 6 Двусторонний последовательный перевод в сфере таможенной деятельности.	Наименование практических занятий 1. Деловая игра с распределением ролей: «Переводческая компания-заказчик». 2. Практическое занятие в форме презентации самостоятельно выполненного перевода с пояснением. 3. Практический перевод текстов, связанных с внешнеэкономической деятельностью РЖД РФ, в мини группах с распределением обязанностей переводчика и редактора.	12

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
6	9	РАЗДЕЛ 7 Устный перевод в сфере делового общения.	Наименование практических занятий  1. Презентация результатов самостоятельной исследовательской и проектной деятельности. 2. Коллективное обсуждение нескольких вариантов перевода одного текста.	12
ВСЕГО:				78/0

#### 4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

При проведении занятий по учебной дисциплине применяются активные и интерактивные образовательные технологии:

- а) при проведении практических занятий - круглый стол, практический перевод текстов, деловая игра, презентации результатов проектной деятельности, применение мультимедийной техники;
- б) при самостоятельной работе студентов обеспечивается неограниченный доступ к электронной информационно-образовательной среде организации, к электронным библиотечным системам.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	8	РАЗДЕЛ 1 Лексико-семантическая сочетаемость слов в письменном переводе	<p>Виды самостоятельной работы:</p> <p>Составление терминологических глоссариев по тематике раздела 1. на базе Интернет-ресурсов:</p> <p>Сайт Всемирной таможенной ассоциации <a href="http://www.wcoomd.org/en.aspx">http://www.wcoomd.org/en.aspx</a></p> <p>Информационный ресурс Википедия <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Category:Customs_duties">https://en.wikipedia.org/wiki/Category:Customs_duties</a>.</p> <p>Онлайн версия Таможенного научного журнала ТАМОЖНЯ. Customs Scientific Journal CUSTOMS. <a href="http://www.researchgate.net">www.researchgate.net</a></p> <p>Сайт иммиграционной и таможенной полиции США <a href="https://www.dhs.gov/keywords/customs-and-border-protection">https://www.dhs.gov/keywords/customs-and-border-protection</a></p> <p>Мультитран. Многоязычная словарная база – <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a></p> <p>ABBY LINGVO Русско-английский словарь – <a href="http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-en/">http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-en/</a></p> <p>Образовательные ресурсы интернета. Английский язык (грамматика, лексика, фонетика, учебники) – <a href="http://www.alleng.ru/english/engl.htm">http://www.alleng.ru/english/engl.htm</a></p> <p>Сайт BBC Learning English (разговорный и бизнес английский, грамматика, лексика\вокабуляр) – <a href="http://www.bbc.co.uk/learningenglish/Linguists">http://www.bbc.co.uk/learningenglish/Linguists</a>. Ресурсы для переводчиков и лингвистов – <a href="http://linguists.narod.ru/">http://linguists.narod.ru/</a></p> <p>PROMT Онлайн Translate.Ru <a href="http://www.translate.ru">http://www.translate.ru</a></p> <p>[1];[2];[3]</p>	8
2	8	РАЗДЕЛ 2 Структурно-грамматические особенности письменного перевода	<p>Виды самостоятельной работы:</p> <p>Составление терминологических глоссариев по тематике раздела 2. на базе Интернет-ресурсов:</p> <p>Сайт Всемирной таможенной ассоциации <a href="http://www.wcoomd.org/en.aspx">http://www.wcoomd.org/en.aspx</a></p> <p>Информационный ресурс Википедия <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Category:Customs_duties">https://en.wikipedia.org/wiki/Category:Customs_duties</a>.</p> <p>Онлайн версия Таможенного научного журнала ТАМОЖНЯ. Customs Scientific Journal CUSTOMS. <a href="http://www.researchgate.net">www.researchgate.net</a></p> <p>Сайт иммиграционной и таможенной полиции США <a href="https://www.dhs.gov/keywords/customs-and-border-protection">https://www.dhs.gov/keywords/customs-and-border-protection</a></p> <p>Мультитран. Многоязычная словарная база – <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a></p> <p>ABBY LINGVO Русско-английский словарь</p>	8

			<p>– <a href="http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-en/">http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-en/</a>  Образовательные ресурсы интернета.  Английский язык (грамматика, лексика, фонетика, учебники) –  <a href="http://www.alleng.ru/english/engl.htm">http://www.alleng.ru/english/engl.htm</a>  Сайт BBC Learning English (разговорный и бизнес английский, грамматика, лексика\вокабуляр) –  <a href="http://www.bbc.co.uk/learningenglish/Linguists">http://www.bbc.co.uk/learningenglish/Linguists</a>. Ресурсы для переводчиков и лингвистов – <a href="http://linguists.narod.ru/">http://linguists.narod.ru/</a>  PROMT Онлайн Translate.Ru <a href="http://www.translate.ru">http://www.translate.ru</a>  [1];[2];[3]</p>	
3	8	<p>РАЗДЕЛ 3  Особенности письменного перевода деловой документации и специальных текстов таможенной тематики</p>	<p>Виды самостоятельной работы:  Составление терминологических глоссариев по тематике раздела 3. на базе Интернет-ресурсов:  Сайт Всемирной таможенной ассоциации  <a href="http://www.wcoomd.org/en.aspx">http://www.wcoomd.org/en.aspx</a>  Информационный ресурс Википедия  <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Category:Customs_duties">https://en.wikipedia.org/wiki/Category:Customs_duties</a>.  Онлайн версия Таможенного научного журнала ТАМОЖНЯ. Customs Scientific Journal CUSTOMS. <a href="http://www.researchgate.net">www.researchgate.net</a>  Сайт иммиграционной и таможенной полиции США  <a href="https://www.dhs.gov/keywords/customs-and-border-protection">https://www.dhs.gov/keywords/customs-and-border-protection</a>  Мультитран. Многоязычная словарная база – <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a>  ABBY LINGVO Русско-английский словарь – <a href="http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-en/">http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-en/</a>  Образовательные ресурсы интернета.  Английский язык (грамматика, лексика, фонетика, учебники) –  <a href="http://www.alleng.ru/english/engl.htm">http://www.alleng.ru/english/engl.htm</a>  Сайт BBC Learning English (разговорный и бизнес английский, грамматика, лексика\вокабуляр) –  <a href="http://www.bbc.co.uk/learningenglish/Linguists">http://www.bbc.co.uk/learningenglish/Linguists</a>. Ресурсы для переводчиков и лингвистов – <a href="http://linguists.narod.ru/">http://linguists.narod.ru/</a>  PROMT Онлайн Translate.Ru <a href="http://www.translate.ru">http://www.translate.ru</a>  [1];[2];[3]</p>	10
4	9	<p>РАЗДЕЛ 5  Устный перевод и его трудности.  Переводческая этика.</p>	<p>Виды самостоятельной работы:  Составление терминологических глоссариев по тематике раздела 1. на базе Интернет-ресурсов:  Сайт Всемирной таможенной ассоциации  <a href="http://www.wcoomd.org/en.aspx">http://www.wcoomd.org/en.aspx</a>  Информационный ресурс Википедия  <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Category:Customs_duties">https://en.wikipedia.org/wiki/Category:Customs_duties</a>.  Онлайн версия Таможенного научного журнала ТАМОЖНЯ. Customs Scientific</p>	13

			<p>Journal CUSTOMS. <a href="http://www.researchgate.net">www.researchgate.net</a>  Сайт иммиграционной и таможенной полиции США  <a href="https://www.dhs.gov/keywords/customs-and-border-protection">https://www.dhs.gov/keywords/customs-and-border-protection</a>  Мультитран. Многоязычная словарная база – <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a>  ABBY LINGVO Русско-английский словарь – <a href="http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-en/">http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-en/</a>  Образовательные ресурсы интернета.  Английский язык (грамматика, лексика, фонетика, учебники) – <a href="http://www.alleng.ru/english/engl.htm">http://www.alleng.ru/english/engl.htm</a>  Сайт BBC Learning English (разговорный и бизнес английский, грамматика, лексика\вокабуляр) – <a href="http://www.bbc.co.uk/learningenglish/Linguists">http://www.bbc.co.uk/learningenglish/Linguists</a>. Ресурсы для переводчиков и лингвистов – <a href="http://linguists.narod.ru/">http://linguists.narod.ru/</a>  PROMT Онлайн Translate.Ru <a href="http://www.translate.ru">http://www.translate.ru</a>  [1];[2];[3]</p>	
5	9	<p>РАЗДЕЛ 6  Двусторонний последовательный перевод в сфере таможенной деятельности.</p>	<p>Виды самостоятельной работы:  Составление терминологических глоссариев по тематике раздела 2. на базе Интернет-ресурсов:  Сайт Всемирной таможенной ассоциации <a href="http://www.wcoomd.org/en.aspx">http://www.wcoomd.org/en.aspx</a>  Информационный ресурс Википедия <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Category:Customs_duties">https://en.wikipedia.org/wiki/Category:Customs_duties</a>.  Онлайн версия Таможенного научного журнала ТАМОЖНЯ. Customs Scientific Journal CUSTOMS. <a href="http://www.researchgate.net">www.researchgate.net</a>  Сайт иммиграционной и таможенной полиции США  <a href="https://www.dhs.gov/keywords/customs-and-border-protection">https://www.dhs.gov/keywords/customs-and-border-protection</a>  Мультитран. Многоязычная словарная база – <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a>  ABBY LINGVO Русско-английский словарь – <a href="http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-en/">http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-en/</a>  Образовательные ресурсы интернета.  Английский язык (грамматика, лексика, фонетика, учебники) – <a href="http://www.alleng.ru/english/engl.htm">http://www.alleng.ru/english/engl.htm</a>  Сайт BBC Learning English (разговорный и бизнес английский, грамматика, лексика\вокабуляр) – <a href="http://www.bbc.co.uk/learningenglish/Linguists">http://www.bbc.co.uk/learningenglish/Linguists</a>. Ресурсы для переводчиков и лингвистов – <a href="http://linguists.narod.ru/">http://linguists.narod.ru/</a>  PROMT Онлайн Translate.Ru <a href="http://www.translate.ru">http://www.translate.ru</a>  [1];[2];[3]</p>	13
6	9	<p>РАЗДЕЛ 7  Устный перевод в сфере делового общения.</p>	<p>Виды самостоятельной работы:  Составление терминологических глоссариев по тематике раздела 3. на базе</p>	14

		<p>Интернет-ресурсов:  Сайт Всемирной таможенной ассоциации  <a href="http://www.wcoomd.org/en.aspx">http://www.wcoomd.org/en.aspx</a>  Информационный ресурс Википедия  <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Category:Customs_duties">https://en.wikipedia.org/wiki/Category:Customs_duties</a>.  Онлайн версия Таможенного научного журнала ТАМОЖНЯ. Customs Scientific Journal CUSTOMS. <a href="http://www.researchgate.net">www.researchgate.net</a>  Сайт иммиграционной и таможенной полиции США  <a href="https://www.dhs.gov/keywords/customs-and-border-protection">https://www.dhs.gov/keywords/customs-and-border-protection</a>  Мультитран. Многоязычная словарная база – <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a>  АВВУ LINGVO Русско-английский словарь – <a href="http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-en/">http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-en/</a>  Образовательные ресурсы интернета.  Английский язык (грамматика, лексика, фонетика, учебники) – <a href="http://www.alleng.ru/english/engl.htm">http://www.alleng.ru/english/engl.htm</a>  Сайт BBC Learning English (разговорный и бизнес английский, грамматика, лексика\вокабуляр) – <a href="http://www.bbc.co.uk/learningenglish/Linguists">http://www.bbc.co.uk/learningenglish/Linguists</a>. Ресурсы для переводчиков и лингвистов – <a href="http://linguists.narod.ru/">http://linguists.narod.ru/</a>  PROMT Онлайн Translate.Ru <a href="http://www.translate.ru">http://www.translate.ru</a>  [1];[2];[3]</p>	
ВСЕГО:			66



## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов	А. К. Купцова	М.: Издательство Юрайт, 2020  Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ ( <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> )	Все разделы, 182 с.
2	Трудности перевода научного текста с английского языка на русский : учебное пособие	Ордынцева Н.Г., Рунова Е.А., Федотова М.Г.	М.: Русайнс, 2019  Электронно-библиотечная система BOOK.RU ( <a href="https://www.book.ru/">https://www.book.ru/</a> )	Все разделы, 153 с.
3	Теория перевода : учебник и практикум для вузов. — 3-е изд., испр. и доп.	Н. К. Гарбовский	М.: Издательство Юрайт, 2020  Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ ( <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> )	Все разделы, 387 с.

### 7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
4	Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов	Е. В. Аликина	М.: Издательство Юрайт, 2020  Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ ( <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> )	Все разделы, 145 с.
5	Устный перевод : учебник для вузов. — 2-е изд., испр. и доп.	М. Ю. Бродский	М.: Издательство Юрайт, 2020  Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ ( <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> )	Все разделы, 159 с.
6	Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода : учебное пособие	Калинычева Е.В.	М.: КноРус, 2019  Электронно-библиотечная система BOOK.RU ( <a href="https://www.book.ru/">https://www.book.ru/</a> )	Все разделы, 158 с.

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – <http://elibrary.ru/>  
Сайт Всемирной таможенной ассоциации <http://www.wcoomd.org/en.aspx>  
Информационный ресурс Википедия [https://en.wikipedia.org/wiki/Category: Customs\\_duties](https://en.wikipedia.org/wiki/Category:Customs_duties).  
Онлайн версия Таможенного научного журнала ТАМОЖНЯ. Customs Scientific Journal CUSTOMS. [www.researchgate.net](http://www.researchgate.net)  
Сайт иммиграционной и таможенной полиции США  
<https://www.dhs.gov/keywords/customs-and-border-protection>  
Мультитран. Многоязычная словарная база – <http://www.multitran.ru/>  
ABBY LINGVO Русско-английский словарь – <http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-en/>  
Образовательные ресурсы интернета. Английский язык (грамматика, лексика, фонетика, учебники) – <http://www.alleng.ru/english/engl.htm>  
Сайт BBC Learning English (разговорный и бизнес английский, грамматика, лексика\вокабуляр) – <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/>  
Linguists. Ресурсы для переводчиков и лингвистов – <http://linguists.narod.ru/>  
PROMT Онлайн Translate.Ru <http://www.translate.ru>

## **9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Операционная система Microsoft Windows;  
Пакет программ Microsoft Office;  
Интернет-браузер.  
Справочно-правовая система «КонсультантПлюс».

## **10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Помещение для самостоятельной работы, оснащённые компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся знаний, умений и навыков, способствующих росту эффективности их профессиональной деятельности и в дальнейшем повышающих востребованность выпускников на рынке труда. Учебный курс имеет свою систему, представляющую определенную, логически завершённую и стройную последовательность изучения разделов курса. Настоящая рабочая программа учебной дисциплины включает в себя цели освоения учебной дисциплины, место учебной дисциплины в структуре ОП ВО, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины (ожидаемые результаты образования и компетенции студента по завершении освоения программы учебной дисциплины), структуру и содержание учебной дисциплины; виды самостоятельной работы студентов; учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины; список основной и дополнительной литературы. Все это поможет

студентам при подготовке к итоговой форме контроля и самостоятельному изучению разделов и тем учебной дисциплины.

Основными видами аудиторной работы студентов являются практические занятия. В ходе практических занятий раскрываются и разъясняются основные понятия изучаемого раздела, даются рекомендации по углубленному изучению курса. Также занятия служат для контроля преподавателем уровня подготовки студентов, закрепления изученного материала, развития умений и навыков подготовки докладов, приобретения опыта публичных выступлений, ведения дискуссии и защиты высказанной точки зрения. При подготовке к практическому занятию, студенту рекомендуется ознакомиться с учебными материалами настоящей рабочей программы учебной дисциплины.

Значимым методом изучения учебного курса является самостоятельная работа студента, состоящая из изучения словарей и справочников, научных трудов, учебной литературы, первоисточников по проблематике дисциплины.

Практическая направленность дисциплины предполагает высокий уровень ее интерактивности. В ходе аудиторной работы используются различные виды интерактивных занятий.

В целях контроля уровня подготовленности студентов, развития и закрепления у них профессиональных навыков и умений краткого письменного изложения своих мыслей по предложенной тематике преподаватель в ходе занятий осуществляет текущий контроль при помощи заданий различного типа.

Проведение промежуточного контроля осуществляется в рамках завершения изучения дисциплины и позволяет определить системность усвоения изученного материала.